

第 108 弹



原文： 时间可以治愈一颗受伤的心，同样也可以撕裂一颗等待的心。

翻译：Time can heal a broken heart, but time can also break a waiting heart.

分析：

1. 时间可以治愈一颗受伤的心，

Time can heal a broken heart

1) “治愈”：这个语境下，最精确的词应该是 heal，有“抚慰（心灵）”的意思，比如 Michael Jackson 曾经有一首歌 heal the world，

对比：cure（更多指治疗身体上的病）

2) “一颗受伤的心”：a broken heart, 而不是 a breaking (打碎的, 应该表达“被打碎的”) heart, a wounded (战争中的负伤) heart, 或者 an injured (皮外伤) heart

2. 同样也可以撕裂一颗等待的心。

but time can also break a waiting heart.

1) “撕裂”：break, 用这一个单一的动词的目的为了和前面的“heal”形成一种对应的关系, 当然, 这里用 tear...apart (撕裂、撕碎) 也可以

2) “一颗等待的心”：a waiting heart ; 也可以用 a heart that is waiting, 用前者是为了更前面的 a broken heart 形成对仗, 语言上更工整 ; 另外, 如果你要用 tear...apart, 最好用 tear apart a waiting heart, 最好不要用 tear a waiting heart apart, 因为两个词中间夹的部分不宜过多, tear it apart 可以的。

最后再对照学习一遍：

原文：时间可以治愈一颗受伤的心，同样也可以撕裂一颗等待的心。

翻译：Time can heal a broken heart, but time can also break a

waiting heart.